

THEATRE
NATIONAL
DE LA
COTE D'AZUR
DIRECTION JORGE LAVELLI

COMEDIES BARBARES

TRILOGIE DE
RAMON DEL
VALLE INCLAN

MISE EN SCENE
JORGE LAVELLI

GUEULE D'ARGENT

L'AIGLE
EMBLEMATIQUE

ROMANCE
DE LOUPS



A LA DÉCOUVERTE DE VALLE INCLAN

Dans *Lumières de Bohême*, l'une des pièces les plus connues de Valle Inclán, le protagoniste s'exclame : "une déformation cesse de l'être si on la soumet à une mathématique parfaite ; mon esthétique actuelle consiste à transformer avec une mathématique de miroir concave les normes classiques". Cette phrase pourrait très bien illustrer ou expliquer globalement la démarche littéraire de Valle Inclán. En effet, ce qui se dégage de ses oeuvres ainsi que de ses poèmes, c'est une manière de confronter la réalité avec une glace déformante : cette "dégradation", cette "distanciation" s'élèvent chez lui à la catégorie de genre littéraire. C'est de là que naît l'esperpento. Un genre littéraire qui permet à l'auteur d'appréhender la réalité en la transformant en image d'art pour mieux la découvrir, pour mieux la montrer. Vision plurielle du monde où l'humour et le tragique sont indissociables. Toute cette symbiose de réalité et de fiction, de sentiments et de concepts, de passion amoureuse et de cynisme, d'exaltation lyrique et de grotesque, alimente sans cesse la production de Valle Inclán pour lui permettre de dévoiler la complexité et la fragilité de la nature humaine.

Les *Comédies Barbares* atteignent le sommet du style "esperpento". La réalité est à la base de toute spéculation dramatique : vision à l'encre noire d'une société patinée par le temps du patriarcat, l'omniprésence de l'homme seigneur et maître, conducteur du destin collectif dans une société peuplée de héros négatifs. Cette grande fresque de l'Espagne Carliste (première moitié du XIXème siècle) où le temps historique est en somme une simple indication met en scène la famille et la société, l'individu et le pouvoir : on voit comment les schémas structureaux de ce théâtre s'inspirent délibérément du modèle shakespearien. La liberté de l'écriture est totale et sa manière de mener le récit nous fait songer tantôt à un film, tantôt à un roman dialogué. Ses didascalies sont autant de morceaux d'anthologie littéraire que des "décors" visuels, sonores et sensibles où la vie de la nature, les respirations de la terre, le halètement des personnages sont inscrits dans l'action dramatique comme un support tellurique.

Le sentiment tragique de l'âme espagnole trouve en Valle Inclán, et plus particulièrement dans ses *Comédies Barbares*, un aboutissement et un nouveau souffle : son sens du grotesque donne à ses miroirs multiples une polyphonie de rythmes complémentaires où la vie de l'homme est interpellée sans cesse par son destin. C'est de cette gigantesque ambition théâtrale et dramatique que je voudrais rendre compte en montant cet ouvrage.

COMEDIES BARBARES

Trilogie de
Ramón del Valle Inclán

GUEULE D'ARGENT
L' AIGLE EMBLÉMATIQUE
ROMANCE DE LOUPS

CREATION EN FRANCE

<i>mise en scène</i>	Jorge Lavelli
<i>texte français et adaptation</i>	Armando Llamas
<i>collaboration à la mise en scène</i>	Dominique Poulange
<i>Décor et costumes</i>	Graciela Galan
<i>Musique originale</i>	Carneio Atonso Bernaola
<i>Son</i>	Jean-Marie Bourdat
<i>Lumière</i>	Joël Hourbeigt
<i>Maquillages</i>	Cécile Kretschmar, Catherine Nicolas

*coproduction Théâtre National de la Colline
Olimpiada Cultural de Barcelona 1992 - 3ème Festival de
Tardor et Festival d'Avignon.
avec l'aide
du Ministère de la Culture espagnol - Instituto Nacional de las
Artes Escenicas y de la Musica.
du Ministère des Affaires Étrangères - Association française
d'Action Artistique.
avec le soutien des Spectacles Ville de Clermont-Ferrand et de
la Fondation Crédit National.
L'U.A.P. apporte son concours à la création de Comédies
Barbares.*

PREMIERE PARTIE

GUEULE D'ARGENT

<i>Micaela la Rouge,</i>		<i>Deux soldats :</i>	Ivan Gonzalez
<i>vieille servante du chevalier</i>	Denise Gence		Graciela Juarez
<i>Clameurs de bonnes femmes :</i>	Monique Couturier	<i>Un enfant de choeur</i>	Briac Barthélémy ou Jonathan Paciullo ou Jean-Sébastien Suarez
	Maria Laborit		
	Sarah Quentin	<i>Trois autres fils du chevalier :</i>	
	Hélène Theunissen	<i>Don Mauro</i>	Didier Vallée
	Maria Verdi	<i>Don Gonçalve</i>	Philippe Blancher
	Graciela Juarez	<i>Don Farruquigno, séminariste</i>	
<i>Palombe la Magicienne</i>	Paula de Oliveira		Luc-Antoine Diquéro
<i>Don Miguel Montenegro, dit Gueule d'Argent,</i>		<i>La fille de l'Auberge</i>	Monique Couturier
<i> fils du chevalier</i>	Jean-Quentin Chatelain	<i>Une vieille cancanière</i>	Sylvain Thirolle
<i>Isabel, nièce de l'abbé</i>		<i>Ludivine</i>	Hélène Theunissen
<i>et filleule du chevalier</i>	Isabel Karajan	<i>Une voix chantée</i>	Graciela Juarez
<i>Le Chevalier,</i>		<i>Don Galant,</i>	
<i>Don Juan Manuel Montenegro</i>	Michel Aumont	<i>vieux domestique du chevalier</i>	Maurice Chevit
<i>Fuseau Noir, fou</i>	Emiliano Suarez	<i>Cris, imprécations,</i>	
<i>Maquignons et vachers :</i>		<i>mélopées de dévotes :</i>	Monique Couturier
<i>Le vieux de Cures</i>	André Wéber		Maria Laborit
<i>Pedro Abuín</i>	Georges Ser		Sarah Quentin
<i>Sebastián de Xogas</i>	Maria Verdi		Hélène Theunissen
<i>d'autres</i>	Christian Bouillette		Maria Verdi
	Ivan Gonzalez		Graciela Juarez
	Sylvain Thirolle	<i>Des moines :</i>	Philippe Blancher
<i>L'Abbé de Lantagnon</i>	Jean-Claude Jay		Christian Bouillette
<i>Doña Jérphine, soeur de l'abbé</i>	Maria Laborit		Luc-Antoine Diquéro
<i>Blaz de Miguez, le sacristain</i>	Claude Aaufaure		Georges Ser
<i>Baratins de marchands et de forains :</i>		<i>L'homme à la tête de mort</i>	Ivan Gonzalez
	Christian Bouillette		
	Georges Ser		
	André Wéber		
<i>La procession du Corpus Christi :</i>			
<i>deux religieuses</i>	Maria Casarès		
	Denise Gence		
<i>Le pénitent</i>	Philippe Joiris		
<i>L'aveugle de Gondar</i>	Sylvain Thirolle		
<i>Un éclopé</i>	Sarah Quentin		
<i>Le Ziripot, pécheur</i>	Hélène Theunissen		

L'AIGLE EMBLÉMATIQUE

<i>Frère Jérôme</i>	Philippe Joiris
<i>Une vieille</i>	Maria Laborit
<i>Rosita Maria</i>	Sarah Quentin
<i>Une autre vieille</i>	Monique Couturier
<i>Une voix dans l'ombre</i>	Hélène Theunissen
<i>Doña Rosita</i>	Maria Verdi
<i>Un saint vivant</i>	André Wéber
<i>Le pâtre des brebis</i>	Sylvain Thirolle
<i>Le capitaine des voleurs</i>	Jean-Claude Jay
<i>Don Petit Pierre, fils du Chevalier</i>	Philippe Joiris
<i>Des voleurs :</i>	Claude Aufaure
	Philippe Blancher
	Christian Bouillette
	Georges Ser
	Emiliano Suarez
<i>Des domestiques :</i>	
<i>Andriette</i>	Monique Couturier
<i>Rosalbe</i>	Graciela Juarez
<i>Bieito</i>	Ivan Gonzalez
<i>et d'autres</i>	Maria Laborit
	Hélène Theunissen
<i>Pierre le Roi, le meunier</i>	Christian Bouillette
<i>Libérée la Blanche, la meunière</i>	Hélène Theunissen
	Maria Casarès
<i>Doña Maria, femme du chevalier</i>	Claude Aufaure
<i>Le chapelain</i>	Sylvain Thirolle
<i>L'alguzil</i>	Georges Ser
<i>Le greffier</i>	Georges Ser
<i>Monsieur Ginero</i>	

DEUXIÈME PARTIE L'AIGLE EMBLÉMATIQUE (suite)

<i>Micaela la Rouge</i>	Denise Gence
<i>Isabel</i>	Isabel Karajan
<i>Des moines :</i>	Claude Aufaure
	Philippe Blancher
	Maria Laborit
	Paula de Oliveira
	Georges Ser
	Emiliano Suarez
	Hélène Theunissen
	Sylvain Thirolle
	Graciela Juarez
<i>Un ivrogne</i>	Christian Bouillette
<i>Gueule d'Argent</i>	Jean-Quentin Chatelain
<i>Don Farruquigno</i>	Luc-Antoine Diquéro
<i>Le grand-père</i>	André Wéber
<i>Le mioche</i>	Ivan Gonzalez
<i>Le mari</i>	Monique Couturier
<i>La belle-mère</i>	Maria Verdi
<i>La femme enceinte</i>	Sarah Quentin
<i>Don Juan Manuel Montenegro</i>	Michel Aumont
<i>Don Galant</i>	Maurice Chevit
<i>Pierre, le Roi</i>	Christian Bouillette
<i>Libérée la Blanche</i>	Hélène Theunissen
<i>Une voix chantée</i>	Graciela Juarez
<i>Doña Maria</i>	Maria Casarès
<i>L'Enfant Jésus</i>	Briac Barthélémy
	ou Jonathan Paciullo
	ou Jean-Sébastien Suarez
<i>La Vierge Marie</i>	Isabel Karajan
<i>Palombe la Magicienne</i>	Paula de Oliveira
<i>Fuseau Noir</i>	Emiliano Suarez
<i>Une paysanne</i>	Graciela Juarez
<i>Le pâtre</i>	Sylvain Thirolle
<i>Une femme sur les chemins</i>	Philippe Joiris
<i>Une vieille aveugle</i>	Maria Laborit
<i>Des paysans :</i>	Claude Aufaure
	Christian Bouillette
	Georges Ser
<i>Andriette</i>	Monique Couturier
<i>Rosalbe</i>	Graciela Juarez

ROMANCE DE LOUPS

<i>La cohorte des âmes en peine :</i>	Philippe Blancher Jean-Quentin Chatelain Monique Couturier Luc-Antoine Diquéro Ivan Gonzalez Philippe Joiris Maria Laborit Emiliano Suarez Sylvain Thirolle Maria Verdi	<i>Don Gonçalve</i> <i>Don Mauro</i> <i>Don Petit Pierre</i> <i>Le chapelain</i> <i>Bénite la Couturière</i> <i>Doña Montcha</i> <i>Un marinier</i> <i>La horde des mendiants où l'on trouve :</i> <i>Le pauvre de Saint Lazare</i> <i>Le Morcego</i> <i>La femme du Morcégo</i> <i>Dominga de Gomez</i> <i>Palombe la sourde</i> <i>Le manchot Léonnais</i> <i>Un aveugle</i> <i>son guide</i> <i>Une éclopée</i> <i>Un cul-de-jatte</i> <i>La Bariolée, servante traîtresse</i> <i>La Raccourcie, autre servante</i> <i>La veuve d'Abélard</i> <i>Les orphelins :</i>	Philippe Blancher Didier Vallée Philippe Joiris Claude Aufaure Monique Couturier Sylvain Thirolle Sarah Quentin Jean-Claude Jay André Wéber Georges Ser Hélène Theunissen Paula de Oliveira Sylvain Thirolle Christian Bouillette Ivan Gonzalez Graciela Juarez Philippe Joiris Maria Verdi Sarah Quentin Maria Laborit Ivan Gonzalez et Briac Barthélémy ou Jonathan Paciullo ou Jean-Sébastien Suarez
<i>ses sorcières :</i>	Graciela Juarez Isabel Karajan Paula de Oliveira Sarah Quentin		
<i>ses fantômes :</i>	Claude Aufaure Christian Bouillette Jean-Claude Jay Georges Ser Briac Barthélémy ou Jonathan Paciullo ou Jean-Sébastien Suarez Sylvain Thirolle		
<i>Un marinier</i>	Christian Bouillette		
<i>Abélard, le patron du bateau</i>	Monique Couturier		
<i>D'autres mariniers :</i>	Georges Ser Hélène Theunissen		

LA TRAME

L'action se déroule dans la deuxième
moitié du XIXème siècle,
à l'époque des guerres carlistes,
en Galice.

Le Chevalier Don Juan Manuel Montenegro habite le château de Lantagnon avec ses cinq fils (Petit Pierre, Mauro, Gonçalve, Gueule d'Argent, Farruquigno) et sa filleule Isabel, nièce de l'abbé de la paroisse.

Doña Maria, sa femme,
marraine de la jeune fille,
s'est retirée sur ses terres de Flavia,
et s'adonne à la dévotion
qui adoucit le chagrin causé
par la vie dissipée de son mari.

Le droit coutumier permettait
aux paysans de traverser les terres du
Chevalier, pour se rendre aux foires
et aux marchés. Mais les vachers
ont demandé aux tribunaux
que cet usage devienne droit légal;
ils ont échoué :

le passage jadis tacitement
accordé leur est aujourd'hui interdit.

Le rideau se lève sur les

Comédies Barbares.

GUEULE D'ARGENT

L'un des fils du chevalier, Gueule d'Argent, ainsi nommé à cause de sa beauté, est épris d'Isabel. Il interdit le passage sur les terres de son père aux vachers qui veulent rejoindre par le plus court chemin la foire de Viana, et à l'abbé qui porte l'extrême onction à un mourant; l'abbé décide de reprendre sa nièce Isabel à Don Juan Manuel mais, trop choqué par l'affront subi, c'est sa soeur, Doña Jérachine qui entreprend la démarche. Le Chevalier cède Isabel mais lui promet qu'elle reviendra à Lantagnon. A la foire de Viana, Gueule d'Argent et ses frères jouent contre l'abbé, qui gagne en trichant. Ils lui arrachent la mise : la scène s'achève sur une barbare générale où Gueule d'Argent est blessé.

Les vachers, témoins du nouveau conflit mais toujours à la recherche d'un allié de haut rang, assurent l'abbé de leur silence si on les questionnait...

Gueule d'Argent, plus soucieux de son amour pour Isabel que de l'argent, veut restituer la bourse à l'abbé qui la refuse et la jette sur le chemin.

Dans l'église, Gueule d'Argent se déclare à Isabel qui l'éconduit ; Fuseau noir (le fou du village, "philosophe" voué à Satan) provoque Isabel et tente de l'embrasser ; Don Juan Manuel surgit, et enlève la jeune fille sur son cheval.

Pendant ce temps-là, Gueule d'Argent trouve un dérivatif à ses désirs dans les bras de Palombe la magicienne. Il apprend par hasard, de la bouche de Fuseau Noir qui a trouvé la bourse sur le chemin et voudrait entrer dans le lit de Palombe, qu'Isabel est au pouvoir du Chevalier. Gueule d'Argent se précipite à Lantagnon pour tuer son père. Prévenu lui aussi du rapt d'Isabel, l'abbé lui-même, cette fois, vient reprendre sa nièce. Mais le tour pris par la dispute avec le Chevalier rend Isabel arbitre de la situation : elle choisit de rester avec son parrain.

Pour regagner Isabel, l'abbé se voue à Satan. Il imagine un stratagème, la mort prétendue de son sacristain, pour forcer son passage sur les terres du Chevalier. Gueule d'Argent et l'abbé arrivent presque ensemble à Lantagnon, Montenegro dresse son fils contre l'abbé et invoquant lui-même Satan, ne recule pas devant le sacrilège : il arrache le ciboire des mains de l'abbé, il reste maître de son fief, et de sa filleule.

L'AIGLE EMBLÉMATIQUE

Du temps a passé. Isabel, amoureuse du Chevalier est rejetée par tous. Elle supporte la violence de son parrain mais endure la honte d'avoir trompé sa marraine.

Les quatre "mauvais fils" de Don Juan Manuel, qui ont été chassés de la demeure familiale, rançonnent les métayers de leur père et trament le pillage du château : Petit Pierre, aidé par une bande de voleurs, passe à l'acte et échoue de peu, blessé par le Chevalier. Montenegro, lui-même gravement blessé, a reconnu un de ses fils parmi les bandits, mais incapable de le nommer, il les déshérite tous, malgré les conseils de la Rouge, très vieille servante du château.

Doña Maria sort de sa retraite de Flavia pour intercéder en faveur de ses fils. Mais le Chevalier refuse toute réconciliation. Pour lui, il n'a plus de fils et souhaite vivre comme il l'entend, entre Isabel et la nouvelle maîtresse qu'il a fait mander : Libérée la blanche, la femme de son meunier. Isabel fuit. Les mauvais fils espèrent tout de leur mère. Mais Doña Maria n'a retrouvé à Lantagnon que le pire, et la plus rude fermeté de son époux.

Isabel revient quelques instants au château : hantée par toutes les peurs et épuisée de remords, elle veut obtenir le pardon de sa marraine. Doña Maria pardonne, Isabel quitte définitivement Lantagnon et se perd dans la nuit...

DEUXIEME PARTIE

L'AIGLE EMBLÉMATIQUE (suite)

Dans une nuit noire et furieuse, Isabel fuit Lantagnon et ses tourments. Des ombres la frôlent et l'effraient, parmi elles, Gueule d'Argent, ivre, à qui elle annonce son départ. Chacun part de son côté...

En chemin, Isabel est arrêtée par une famille en détresse. Elle accepte de l'aider et parvient à briser le maléfice qui pèse sur la jeune femme enceinte. Isabel veut reprendre sa route sans but, la famille reconnaissante veut l'aider à son tour.

A Lantagnon, Libérée la blanche, la meunière, s'installe dans le lit du maître, avec la complicité du vieux serviteur-bouffon, Don Galant.

Gueule d'Argent, lui, a décidé de se sauver en s'engageant dans l'armée carliste. Il fait ses adieux à Doña Maria restée à Lantagnon pour défendre ses fils : mais le sens de l'honneur empêche la mère comme le fils de livrer à Don Juan Manuel le nom du fils félon.

Doña Maria rêve : l'Enfant Jésus lui apparaît et lui reproche durement d'avoir abandonné sa filleule et laissé partir son fils bien-aimé qui, prédit-il, trouvera la mort à la guerre.

Gueule d'Argent part pourtant après ses adieux à Palombe et une dernière nuit d'amour.

Don Juan Manuel, malgré la présence de sa nouvelle concubine, malgré les lazzi de son vieux bouffon, n'est pas diverti du remords qui l'envahit, et sa filleule lui apparaît dans des cauchemars. Il la croit morte. Or, Don Galant l'a vue : il le raconte à Doña Maria, qui décide de partir à sa recherche. Prévenue de cette visite par Don Galant, Isabel se jette dans le fleuve ; on la sauve à temps de la noyade.

Doña Maria la ramène à Lantagnon, et prie son mari de partir, le temps qu'Isabel se rétablisse, et qu'elle puisse la ramener chez elle, à Flavia. le Chevalier quitte le château avec sa concubine.

ROMANCE DE LOUPS

Longtemps après. Seul désormais, le Chevalier Don Juan Manuel rentre ivre mort au château.. Des visions macabres, fantômes et sorcières, lui apparaissent, qu'il interprète comme des présages. En effet, un marinier arrive avec l'orage pour l'avertir que Doña Maria se meurt. Malgré la tempête, il force les mariniers à entreprendre la traversée vers Flavia de l'autre côté du bras de mer. Le bateau s'échoue sur un banc de sable, et Don Juan Manuel continue son chemin à pied. Mais la route est longue, et Doña Maria meurt avant son arrivée. Par contre, ses fils, accourus pendant l'agonie de leur mère, ont envahi la maison et poursuivent son pillage, malgré les supplications du Chapelain, Don Manuelito. Seule une vieille servante, aidée d'une lointaine nièce de la défunte - Isabel ayant été battue et chassée par les mauvais fils s'occupe de la toilette mortuaire. Perdu dans la nuit, le Chevalier Don Juan Manuel rencontre une horde de mendiants qui se rendent eux aussi chez Doña Maria, prier pour sa guérison et obtenir quelque aumône. Il se joint à eux. En chemin, il retrouve son fils Petit Pierre qui, terrosisé par ses fautes, fuyait Flavia. Le Chevalier le maudit mais l'ombre de Doña Maria empêche Petit Pierre de se battre contre son père. Lorsque le Chevalier et les mendiants arrivent enfin à la maison du deuil, il n'y a plus rien à manger, rien à distribuer aux pauvres, même la chapelle a été saccagée. Désormais indifférent aux choses d'ici-bas, le Chevalier cède tous ses biens à ses fils. Cependant, le bateau qui conduisait Montenegro a poursuivi sa route et fait naufrage, tous ont péri noyés avec leur capitaine, Abélard.

Don Juan Manuel déserte la maison à la recherche de la mort. Il rencontre Isabel retrouvée par la Rouge, la vieille servante, accourue elle aussi, pour veiller la bonne morte. Il la fuit et court s'engloutir dans la mer. Mais l'arrivée sur le rivage de récupérateurs d'épaves retarde son suicide. Survient la veuve d'Abélard, qui lui

réclame une sépulture pour son mari et lui apprend que les nouveaux propriétaires de Flavia, ses fils, ont contrairement à ses dernières volontés, chassé domestiques et mendiants : le Chevalier renonce à sa funeste tentation et prend la tête des miséreux pour réinvestir Flavia.

Les fils, forts de leur nouveau titre bafouent le vieillard ; Don Juan Manuel et son fils Mauro se battent ; Mauro tue son père. Un lépreux se détache de la horde, enserme l'assassin dans ses bras, et tous deux se précipitent dans l'âtre d'où le lépreux, enveloppé de flammes se redresse et annonce la rédemption de Don Juan Manuel Montenegro, père des pauvres désormais.

FIN

DISTRIBUTION TECHNIQUE

Assistantes :		Costumes réalisés par l'Atelier du Théâtre National de la Colline, sous la responsabilité de	
Décor	Torunn Valderhaug		Francesca Sartori
Costumes	Alix Pereira da Cunha		et Brigitte Massey
Stagiaires mise en scène :	Rosa Renom Grau		Valérie Dansaert
	Muriel Silan	avec :	Laurence Blavette
Régie :	Michel Le Moal		Véra Boussicot-Lang
	Malika-Pascale Ouadah		Véronique de Boissieu
Régie lumière :	Daniel Touloumet		Jocelyne Guérin
	Jean-Luc Beaumont		Jeanne Kong Wonge
	Stéphane Hochart		Catherine Garnier
Régie son	Jean-Marie Bourdat		Marie-Pierre Tsyphine de Kerblay
Chef machiniste	Jean-Pierre Croquet		Laurianne Chenel
Machinistes :	Thierry Bastier		Claire Gabillon
	Didier Belloin	Chapeaux, coiffes	Michèle Dobrucki
	Patrick Capeille	Fabrication des accessoires :	Georges Fiore
	Jean-François Chopin		Catherine Le Cardinal
	Christian Felipe	Maquilleuses, coiffeuses :	Catherine Saint Sever
	Guy La Posta		Sarah Sempe
	Gérald Quiquine		Isabelle Flosi
	Pascal Le Valegant	Habilleuses :	Sorad Grau
	Paul Millet		Jocelyne Benezet
	David Nahmany		Roselyne Breschi
	Olivier Place		Lionelle Stéphane
	David Seguin	Sculpture et patine	Philippe Plancoulaine
Accessoires :	Georges Fiore	Réalisation du sol	Dimi Cusa
	David Leuillet	Pyrotechnie	Jeff Yelnic
Décor construit par l'Atelier du Théâtre National de la Colline		Perruques	Daniel Blanc
Chef constructeur	Michel Rousval	Peinture décor	A.O.R.
Constructeurs :	Tibawi Azem	Masques	Rodolfo Natale
	François Berthevat	Chargée de production	Laurence Bailloux
	Christian Marie	Secrétaire technique	Fatima Deboucha
	Hugues Pacco	Direction technique	Francis Charles
	Bertrand Renault	Attachée de presse	Dominique Para
	Albert Robin		

VALLE INCLAN et COMEDIES BARBARES

PUBLICATIONS

COMEDIES BARBARES

texte français et adaptation de Armando Llamas
préface de Jorge Lavelli. Ouvrage réalisé sous la direction d'Alain Satgé.
Editions Actes Sud-Papiers 1991

VALLE INCLAN, UN ESPAGNOL DE LA RUPTURE

d'Eliane et Jean-Marie Lavaud
Editions Actes Sud 1991

COMEDIES BARBARES en images

photographies du spectacle par Brigitte et Marc Enguerand
48 pages de photos en couleur. Introduction de Jorge Lavelli.
Nouvelle collection "Iliade", consacrée au spectacle.

COMEDIES BARBARES

Plaquette programme
avec des textes de Maria Casarès, Ruben Dario, Serge Mestre, Rafaël Alberti,
interviewes de Jorge Lavelli et Armando Llamas
Editions Archambaud - Mentha - 1991

tous ces ouvrages sont en vente à la Librairie de la Colline

COLLOQUE

RENCONTRE SUR LE THEATRE DE VALLE INCLAN

Conférences, communications, débats avec la participation de spécialistes espagnols et français :
Carlos Alvares-Novoa, Jacques Fressard, Juan Antonio Hormigón, Eliane et Jean-Marie Lavaud,
Monique Martinez, Francisco Nieva.

Théâtre National de la Colline - 6 décembre à 15h - 7 décembre à 10h et 15h - entrée libre

*Le Restaurant proposera des spécialités espagnoles
pendant la durée des représentations des Comédies Barbares.*

Des entreprises performantes et novatrices
se sont associées au Théâtre National de la Colline
pour promouvoir la Création Contemporaine.

Elles ont adhéré à
COLLINE CREATION

l'association pour le rayonnement
du Théâtre National de la Colline

GROUPE SARI-SEERI

EDF GDF SERVICES
Paris Aurore

EDITIONS NATHAN

S.N. FECHOZ

GROUPE SPIE-BATIGNOLLES

RADIO CLASSIQUE

L'ÉVÈNEMENT DU JEUDI

FONDATION CRÉDIT NATIONAL

DICTIONNAIRES LE ROBERT

avec **TÉLÉRAMA** pour la saison 1991-92

**THÉÂTRE
NATIONAL
DE LA
COLLINE**
DIRECTION TORGE LAVELLE

**GRAND THEATRE
DU 20 OCTOBRE 1991 AU 18 JANVIER 1992**